



SRE

**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

| | |
|---------------------------------|--|
| Nombre del Acuerdo: | Acuerdo de Hermanamiento entre la Ciudad de Pátzcuaro, del Estado de Michoacán de Ocampo de los Estados Unidos Mexicanos y la Ciudad de Naperville, del Estado de Illinois de los Estados Unidos de América. |
| Áreas de Cooperación: | Comercio, inversiones y negocios. Cultura. Turismo. Desarrollo municipal. Recursos Humanos. Educación. Ciencia y tecnología. Medio ambiente. Cualquier otra área de cooperación que las Partes convengan. |
| Fecha en que se firmó: | 13 de noviembre de 2010. |
| Lugar donde fue firmado: | Ciudad de Naperville, Illinois, Estados Unidos de América. |
| Vigencia: | Entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y permanecerá vigente por un periodo de 3 (tres) años, prorrogables por periodos de igual duración, previa evaluación y autorización de las Partes, mediante comunicación escrita. |



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

ACUERDO DE HERMANAMIENTO ENTRE LA CIUDAD DE PATZCUARO, DEL ESTADO DE MICHOACAN DE OCAMPO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA CIUDAD DE NAPERVILLE, DEL ESTADO DE ILLINOIS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA.

La ciudad de Pátzcuaro, del Estado de Michoacán de Ocampo, de los Estados Unidos Mexicanos y la Ciudad de Naperville, del Estado de Illinois, de los Estados Unidos de América, en adelante denominadas "las Partes";

CONSIDERANDO el interés en profundizar los lazos de amistad y cooperación que unen a ambas Partes;

RECONOCIENDO que la cooperación internacional es uno de los factores que incide favorablemente en la solución de problemas que afectan a sus respectivas comunidades;

MANIFESTANDO su decisión de profundizar sus relaciones de colaboración a través de un marco jurídico adecuado;

CONVENCIDAS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo y fortalecimiento de la cooperación bilateral, así como de la necesidad de ejecutar proyectos y acciones que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de las Partes;

Han acordado lo siguiente:

**ARTICULO I
Objetivo**

El presente Acuerdo tiene como objetivo formalizar el Hermanamiento entre las partes para fomentar el acuerdo y entendimiento entre estas y las instituciones de sus respectivos territorios, a fin de intensificar los esfuerzos comunes, promover el intercambio de experiencias y la ejecución de proyectos conjuntos, así como impulsar actividades que beneficien a ambas ciudades.

ARTICULO II Áreas de cooperación

Para alcanzar el objetivo del presente Acuerdo, las Partes se comprometen a desarrollar acciones de cooperación especialmente dirigidas, pero no limitadas a las siguientes áreas:

- a) comercio, inversiones y negocios.
- b) cultura.
- c) turismo.
- d) desarrollo municipal.
- e) recursos humanos.
- f) Educación.
- g) ciencia y tecnología
- h) medio ambiente y
- i) cualquier otra área de cooperación que las Partes convengan.

ARTICULO III Modalidades de Cooperación

Las Partes acuerdan que las acciones de cooperación a que se refiere el presente Acuerdo se llevarán a cabo a través de las modalidades siguientes:

- a) proyectos conjuntos de promoción y difusión;
- b) intercambio de misiones empresariales y desarrollo de negocios;
- c) intercambio de información, documentación y materiales;
- d) organización de ferias, seminarios, talleres, simposios, conferencias y congresos;
- e) estudios e investigaciones conjuntas;
- f) intercambio de técnicos, especialistas y profesionistas;

- g) formación y capacitación de recursos humanos;
- h) intercambio cultural, deportivo, artístico y
- i) cualquier otra modalidad que las Partes convengan.

ARTICULO IV Competencia

Las Partes se comprometen a llevar a cabo las modalidades de cooperación a que se refiere el Artículo III del presente Acuerdo de conformidad con sus respectivas competencias, sujetas a las normas y directivas políticas y económicas de sus respectivos Gobiernos.

ARTICULO V Programas Operativos Anuales

Para la consecución de los objetivos del presente Acuerdo, las Partes convienen en formular, previa consulta, Programas Operativos Anuales (POA's), los que una vez formalizados formarán parte integrante del presente Acuerdo

Los POA's se integrarán con los proyectos o actividades específicos, debiendo precisar para cada uno los aspectos siguientes:

- a) objetivos y actividades a desarrollar;
- b) calendario de trabajo;
- c) perfil, número y duración de la estadia del personal asignado;
- d) responsabilidad de cada Parte;
- e) asignación de recursos humanos, materiales y financieros;
- f) mecanismo de evaluación y criterios y
- g) cualquier otra información que se considere necesaria.

La operación de este Acuerdo no estará condicionada a que las Partes firmantes establezcan proyectos en todas las modalidades de cooperación, ni estarán obligadas a

colaborar en aquellas actividades respecto de las cuales exista prohibición interna o bien derivada de una ley, normativa institucional o costumbre.

Las Partes se reunirán anualmente a fin de evaluar los resultados derivados de la aplicación del presente Acuerdo y proponer nuevas directrices para el desarrollo de proyectos de interés mutuo.

Las Partes elaborarán informes sobre el desarrollo y logros alcanzados con base en el presente Acuerdo y lo comunicarán a su respectiva Cancillería, así como a las instancias bilaterales que fijen de común acuerdo.

Ambas Partes se comprometen a formular el primer POA, dentro de los sesenta (60) días siguientes a la fecha de firma del presente Acuerdo.

ARTICULO VI Propuestas Adicionales de Colaboración

No obstante la formulación del POA a que se refiere el Artículo V del presente Acuerdo, cada Parte podrá formular propuestas adicionales de colaboración que surjan en el transcurso de la instrumentación de las actividades de cooperación predeterminadas a través del POA.

ARTICULO VII Mecanismo de Supervisión y Coordinación

Con el fin de contar con un mecanismo y criterios que permitan la adecuada coordinación, supervisión, seguimiento y evaluación de las actividades de cooperación realizadas al amparo del presente Acuerdo, así como para asegurar las mejores condiciones para su ejecución, se establecerá un grupo de trabajo integrado por representantes de ambas partes, fungiendo como áreas ejecutoras las siguientes:

- Por parte de la ciudad de Pátzcuaro, del Estado de Michoacán de Ocampo, de los Estados Unidos Mexicanos, se designa a la Dirección de Atención al Migrante y su Familia.
- Por parte de la ciudad de Naperville, del Estado de Illinois de los Estados Unidos de América, se designa a la Naperville Sister Cities Comission.

El Grupo de Trabajo se reunirá periódicamente en el lugar que acuerden las Partes, a fin de evaluar las actividades derivadas de la aplicación del presente Acuerdo y tendrá a su cargo las funciones siguientes:

- a) adoptar las decisiones necesarias, a fin de cumplir con los objetivos del presente Acuerdo;
- b) identificar las áreas de interés común para elaborar y formular los proyectos específicos de cooperación;
- c) orientar, organizar y formular las recomendaciones pertinentes para la ejecución de las actividades del presente Acuerdo;
- d) recibir, revisar y aprobar en su caso los informes sobre los avances de las áreas de cooperación del presente Acuerdo; y
- e) cualquier otra función que las Partes convengan.

ARTICULO VIII Financiamiento

Las Partes financiarán las actividades a que se refiere el presente Acuerdo con los recursos asignados en sus respectivos presupuestos, de conformidad con la disponibilidad de los mismos y lo dispuesto por su legislación. Cada Parte sufragará los gastos relacionados con su participación, excepto en el caso de que puedan utilizarse mecanismos de financiamiento alternos para actividades específicas, según se considere apropiado.

ARTICULO IX Información, Material y Equipo Protegido

Las Partes acuerdan que la Información, material y equipo protegido y clasificado por razones de seguridad nacional o de las relaciones exteriores de cualquiera de sus países, de conformidad con su legislación nacional, no será objeto de transferencia en el marco del presente Acuerdo.

Si en el curso de las actividades de cooperación emprendidas con base en este Acuerdo, se identifica información, material y equipo que requiera o pudiera requerir protección y clasificación, las Partes lo informarán a las autoridades competentes y establecerán por escrito, las medidas conducentes.

La transferencia de información, material y equipo no protegido ni clasificado, pero cuya exportación esté controlada por alguna de las Partes, se hará de conformidad con la legislación nacional aplicable y deberá estar debidamente identificada, así como su uso

o transferencia posterior. Si cualquiera de las Partes lo considera necesario, se instrumentarán las medidas necesarias para prevenir la transferencia o retransferencia no autorizada del mismo.

ARTICULO X Instrumentos Internacionales

La cooperación a que se refiere el presente Acuerdo no afectará los derechos y las obligaciones que las Partes hayan adquirido en virtud de otros instrumentos internacionales.

ARTICULO XI Propiedad Intelectual

Si como resultado de las acciones de cooperación desarrolladas de conformidad con el presente Acuerdo se generan productos de valor comercial y/o derechos de propiedad intelectual, éstos se regirán por la legislación nacional aplicable en la materia, así como por las convenciones internacionales que sean vinculantes para los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América.

ARTICULO XII Relación Laboral

El personal comisionado por cada una de las Partes para la ejecución de las actividades de cooperación derivadas del presente Acuerdo continuará bajo la dirección y dependencia de la institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra Parte, a la que en ningún caso se le considerará como patrón sustituto.

Las Partes realizarán las gestiones necesarias ante las autoridades competentes a fin de que se otorguen todas las facilidades necesarias para la entrada y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación que se

deriven del presente Acuerdo. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en la materia.

ARTICULO XIII

Entrada y Salida de los Participantes

Las partes realizarán las gestiones necesarias ante las autoridades competentes a fin de que se otorguen todas las facilidades necesarias para la entrada y salida de los participantes que en forma oficial intervengan en los proyectos de cooperación que se deriven del presente Acuerdo. Estos participantes se someterán a las disposiciones migratorias, fiscales, aduaneras, sanitarias y de seguridad nacional vigentes en el país receptor y no podrán dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las autoridades competentes en la materia.

ARTICULO XIV

Seguros

Las partes promoverán que su personal participante en las actividades de cooperación cuente con seguro médico, de daños personales y de vida, a efecto de que de resultar un siniestro durante el desarrollo de las actividades derivadas del presente acuerdo, que amerite reparación del daño o indemnización, esta sea cubierta por la institución de seguros correspondiente.

ARTICULO XV

Solución de Controversias

Cualquier diferencia o divergencia derivada de la interpretación o aplicación del presente Instrumento será resuelta por las Partes de común acuerdo.

ARTICULO XVI

Disposiciones Finales

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y permanecerá vigente por un periodo de 3 (tres) años, prorrogable por periodos de igual duración, previa evaluación y autorización de las Partes, mediante comunicación escrita.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de su entrada en vigor.

El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas, en las que se especifique la fecha de su entrada en vigor.

Cualquiera de las Partes podrá, en cualquier momento, dar por terminado el presente Acuerdo, mediante notificación escrita dirigida a la Otra, con 30 (treinta) días de antelación.

La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las actividades de cooperación que hubieren sido formalizadas durante su vigencia.

Firmado en la ciudad de Naperville, Illinois of the United States of America, el 13 de Noviembre de dos mil diez, en cuatro ejemplares originales en idioma español, e ingles, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LA CIUDAD DE PATZCUARO, DEL
ESTADO DE MICHOACAN DE
OCAMPO, DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS**



**ING. ANTONIO GARCIA VELAZQUEZ
PRESIDENTE MUNICIPAL**

**POR LA CIUDAD DE NAPERVILLE, DEL
ESTADO DE ILLINOIS DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA**



**GEORGE PRADEL
ALCANDE**

TESTIGOS DE HONOR


**ING. GILBERTO S. GARZA FALCÓN
SINDICO MUNICIPAL**


**EMBAJADOR
MANUEL RODRÍGUEZ ARRIAGA
CÓNSUL GENERAL DE MÉXICO EN
CHICAGO, ILLINOIS.**


**SRA. MARÍA DEL ROCÍO LEAL DE GARCÍA
COMITÉ DE CIUDADES HERMANAS**


**ROBERTO RAMÍREZ
COMISIÓN DE CIUDADES HERMANAS
DE NAPERVILLE.**

SISTERHOOD AGREEMENT BETWEEN THE CITY OF PATZCUARO OF THE STATE OF MICHOACAN DE OCAMPO OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE CITY OF NAPERVILLE, OF THE STATE OF ILLINOIS OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

The City of Pátzcuaro of the State of Michoacán de Ocampo of the United Mexican States and the City of Naperville, of the State of Illinois of the United States of America, hereinafter referred to as "the Parties";

CONSIDERING their interest to strengthen the friendship ties and cooperation that join both Parties;

RECOGNIZING that international cooperation is one of the factors that positively influence in the resolution of problems that affect their respective communities;

DECLARING their decision to strengthen their relationship of collaboration through the proper legal channels;

CONVINCED of the importance of establishing mechanisms that contribute to the development and strengthening of bilateral cooperation, as well as the necessity to execute projects and actions that are effective in the commercial and social development of both Parties;

Have agreed to the following:

ARTICLE I

Objective

The objective of the present Agreement is to formalize the sisterhood between the Parties, to foster agreement and understanding between them and the institutions in their respective territorial areas, to intensify common efforts, and to promote the exchange of experiences and execution of joint projects, as well as to foster activities of common interest in the benefit of both cities.

ARTICLE II

Areas of Cooperation

To reach the objective of the present Agreement, the Parties commit themselves to develop cooperative actions, specifically directed, but not limited to the following areas:

- a) commerce, investments and business;
- b) culture;
- c) tourism;
- d) government development;
- e) education;
- f) science and technology;
- g) environment, and
- h) any other area of cooperation that the Parties may agree upon.

ARTICLE III

Modalities of Cooperation

The Parties agree that the actions of cooperation which are referred to in the present Agreement shall be carried out through the following modalities:

- a) joint projects on promotion and diffusion;
- b) economic missions exchange and business development;
- c) exchange of information, documentation, and materials;
- d) fairs, seminars, workshops, symposia, conferences and congress organization;
- e) coordinated studies and investigations;
- f) exchange of technicians, specialists and professionals;
- g) formation and training of human resources;
- h) cultural, sportive and artistic exchange, and
- i) any other modalities that the Parties may agree upon.

ARTICLE IV

Competence

The Parties commit themselves to carry out the modalities of cooperation, referred to in Article III of the present Agreement, in accordance to their respective faculties, subject to the political and economical laws and regulations of their respective Governments.

ARTICLE V Annual Action Programs

In order to achieve the objectives of the present Agreement, the Parties agree to formulate, through prior discussion, Annual Action Programs (AAP's), which shall become an integral part of the present Agreement once they are formalized.

The AAP's shall be integrated with specific projects or activities, which must reference each of the following aspects:

- a) objectives and activities to develop;
- b) work agenda;
- c) profile, number and duration of the assigned personnel to objectives and activities;
- d) responsibility of each Party;
- e) assignment of materials, personnel and financial resources;
- f) evaluation mechanism and criteria, and
- g) any other information deemed necessary.

The operation of this Agreement shall not be conditioned to the signing Parties to establish projects in all the modalities of cooperation, nor are they obligated to collaborate in those activities where internal prohibitions exists or derived by law, institutional normatives, or customs.

The Parties shall meet annually in order to evaluate the results derived from the present Agreement and to propose new guidelines for the development of projects of mutual interest.

The Parties shall elaborate reports about the development level and reached goals in accordance to the present Agreement and shall communicate them to their respective Chancellery, as well as the bilateral instances determined by mutual agreement.

Both Parties agree to formulate the first AAP within sixty (60) days after the signing date of the present Agreement.

ARTICLE VI

Additional Proposals of Collaboration

Notwithstanding the AAP referred to in Article V of the present Agreement, each Party may formulate additional proposals of cooperation, as they may arise during the implementation of activities predetermined through the AAP.

ARTICLE VII

Coordination and Follow-Up Mechanism

In order to establish a mechanism and criteria that allow an adequate coordination, supervision follow-up and evaluation of the activities of cooperation carried out under the present Agreement, as well as to assure the best conditions for its execution, a Working Group, integrated by representatives of both Parties, shall be established, acting as execution areas, the following:

On behalf of the City of Pátzcuaro, of the State of Michoacán of Ocampo of the United Mexican States, is designated to the Direction of Attention to Migrant and your Family .

On behalf of the City of Naperville, of the State of Illinois of United States of America is designated Naperville Sisiter, Cities Commission.

The Working Group shall meet periodically in a location agreed upon by the Parties, in order to evaluate the activities derived from the application of the present Agreement, and shall be in charge of the following functions:

- a) adopt the necessary decisions in order to accomplish the objectives of the present Agreement;
- b) identify the areas of common interest in order to elaborate and formulate specific projects of cooperation;
- c) orientate, organize and formulate proper recommendations for the execution of the activities of the present Agreement;
- d) receive, examine and approve as necessary the progress reports in the areas of cooperation within the present Agreement, and
- e) any other functions that the Parties may agree upon.

ARTICLE VIII

Financing

The Parties shall finance the activities referred to in the present Agreement with the assigned resources in their respective budgets according to the availability and terms of their legislation. Each Party shall pay the expenses related to its participation, except in the case where alternate financial mechanisms may be used for specific activities, if considered appropriate.

ARTICLE IX

Information, Material and Protected Equipment

The Parties agree that information, material and protected equipment classified for national security or foreign relation purposes of either country, in accordance with its national legislation, shall not be subject to transfer in the context of the present Agreement.

When undertaking activities pursuant to this Agreement, any information, material and equipment which require or could require protection and classification is identified, the Parties shall inform the competent authorities and establish in writing, the corresponding measures.

The transference of information, material and equipment, which is not protected or classified, but which exportation is regulated by one of the Parties, shall be done according to the applicable national legislation and shall be identified, along with its intended use or subsequent transference. If any of the Parties consider it necessary, measures shall be taken to prevent the non-authorized transference or re-transference of such property.

ARTICLE X

International Instruments

The cooperation referred to in the present Agreement shall not affect the rights and duties which the Parties contracted by the Parties in other international instruments.

ARTICLE XI

Intellectual Property

If as a result of the cooperation activities carried out in accordance with this Agreement, products of commercial value and/or intellectual property rights are generated, these shall be subject to the applicable national legislation, as well as the international conventions, binding for the United Mexican States and the United States of America.

ARTICLE XII

Employment Relationship

The personnel assigned by each Party for the execution of the cooperation activities derived from the present Agreement, shall continue under the direction and dependence of the institution to which he/she pertains, and shall not create any labor relation with the other Party, which in no case shall be considered as a substitute employer.

ARTICLE XIII

Entry and Departure of Participants

The Parties shall carry out the necessary procedures before their competent authorities in order to obtain all the necessary facilities for the entry and departure of participants who are officially involved in the projects of cooperation derived from the present Agreement. Such participants shall be subject to the immigration, tax, customs, sanitary and national security laws of the receiving country and may not undertake in any activity other than those pertaining to their functions, without the previous authorization of the competent authorities in the field.

ARTICLE XIV

Insurances

The Parties shall encourage that their personnel involved in the cooperation activities have medical, personal damage and life insurance, so that, if a damage results from the development of the activities derived from the present Agreement, that deserves repair or compensation shall be covered by the corresponding insurance company.

ARTICLE XV
Disputes Settlement

Any difference or divergence derived from the interpretation or application of the present Instrument shall be resolved by agreement between the Parties.

ARTICLE XVI
Final Provisions

The present Agreement shall enter into force from the date of its signature and shall remain in force for a three (3) year period, and may be renewed for equal periods, prior evaluation and acceptance of the Parties through written communication.

The present Agreement may be modified by mutual consent of the Parties, formalized by written communications and specifying the date of its enforcement.

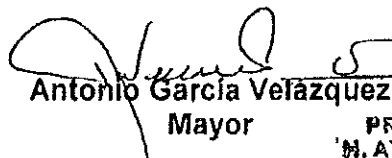
Either of the Party may, at any moment, terminate the present Agreement by a written notification given to the other Party thirty (30) days in advance.

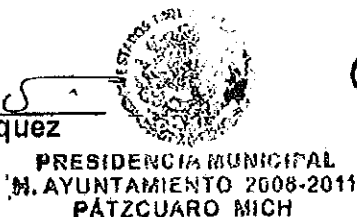
The anticipated termination of the present Agreement shall not affect the completion of the cooperation activities, formalized while it was in force.

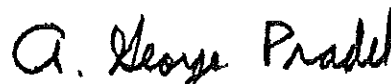
Signed in the City of Naperville, State of Illinois of the United States of America, the 13 of November of 2010, in four original and official copies in the Spanish and English languages, all texts being equally authentic.

FOR THE CITY OF PATZCUARO,
OF THE STATE OF MICHOACAN DE
OCAMPO
OF THE UNITED MEXICAN STATES

FOR THE CITY OF NAPERVILLE , OF
THE STATE OF ILLINOIS
OF THE UNITED STATES OF AMERICA


Antonio García Velázquez
Mayor



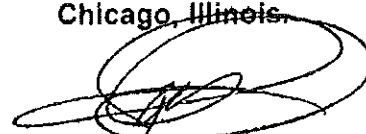

George Pradel
Mayor

HONORARY WITNESS


Gilberto S. Garza Falcón
Síndico Municipal


Ambassador Manuel
Rodríguez Arriaga
General Consul of Mexico in
Chicago, Illinois.


Sra. María Rocio Leal de García
Pátzcuaro, Sister Cities Commission


Roberto Ramírez
Naperville Sister
Cities Commission

Applicable to this sheet signatures of agreement between the Sister Cities Pátzcuaro, Michoacán and Naperville, Illinois.